

К ПРОБЛЕМЕ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Принятая в современном переводоведении модель процесса перевода включает: 1) этап восприятия и понимания текста оригинала; 2) этап перевода; 3) этап редактирования и анализа результатов перевода. При этом перевод рассматривается как процесс, предполагающий умственную деятельность, направленную на понимание смысла текста на иностранном языке и моделирование этого смысла на родном языке. Вычленение смысла на этапе восприятия в процессе перевода подразумевает анализ текста оригинала. Анализ текста, традиционно называемый предпереводческим анализом, направлен на осмысление текста и выработку стратегии перевода. Он способствует точному восприятию текста оригинала, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, намечает пути решения проблем (Юдина и др., 2008).

Значимость этого этапа в создании качественного профессионального перевода отмечают многие исследователи (В. Н. Комиссаров, И. С. Алексеева, Л. К. Латышев, Е. В. Бреус и др.). В настоящее время все больше авторов обращается к изучению проблемы понимания текста переводчиком. В ряде исследований предпереводческий анализ определяется как «техника понимания смысла» и предлагается «специально учить этой технике будущих переводчиков». Однако в процессе обучения возникают трудности в освоении этой «техники».

По мнению некоторых исследователей, существует определенное противоречие между активным характером анализа текста как познавательной деятельности и пассивной позицией многих студентов в учебном процессе. Как показывает практика, не всегда студенты могут оценить значимость предпереводческого анализа, способствующего формированию переводческой стратегии. На наш взгляд, можно выделить несколько причин подобной недооценки роли данного этапа. Прежде всего, следует назвать отсутствие целостной методической системы обучения предпереводческому анализу и как следствие — недостаточно качественный уровень учебно-методической литературы. Анализ пособий по переводу позволяет констатировать тот факт, что многие авторы, признавая значимость предпереводческого анализа, ограничиваются, как правило, фразой: «Выполните предпереводческий анализ текста». В работах М. П. Брандес, В. И. Провоторова, Л. К. Латышева, И. С. Алексеевой, Н. Л. Гильченко детально освещаются различные аспекты предпереводческого анализа текста. К примеру, в пособии Н. Л. Гильченко «Практикум по переводу научных и публицистических текстов» (2008) представлен подробный, выполненный на материале различных типов текста предпереводческий анализ. Но, несмотря на наличие подобных изданий, наглядно демонстрирующих преимуще-